

E7 - Begging the Heavens

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Kajika

See? Fun, huh?

[00:10] Mumei

Now try that one thing. The smacky-smack one.

[00:13] Ikoma

I don't know if I remember.

[00:22] Kibito

When did he learn Kurusu's techniques?

[00:24] Mumei

Kabaneri are good at imitating people.

[00:28] Takumi

How does it feel to meet
your equal at swordplay?

[00:40] Ikoma

What was that for?

[00:42] Kurusu

Don't get cocky just because
you copied one move.

[00:45] Mumei

Man, you're like a little kid.

[00:46] Mumei

You're so petty.

[00:48] Kurusu

What?

[00:49] Takumi

Ikoma, copy that technique, too.

[00:52] Takumi

And hit him with it!

[00:54] Ikoma

Okay.

[00:55] Kurusu

What?

[00:56] Hatori

Station sighted!

[01:02] Ikoma

That's Shitori Station.

[01:04] Takumi

What are we in for this time?

[01:12] ManA

There are people there!

[01:13] ManB

This time, it's a living station!

[01:15] ManC

Hey!

[01:17] Ikoma

Now we can finally relax for a bit.

[01:19] Mumei

Yeah.

[01:26] Opening

Are you human or kabane?

[01:28] Opening

Neither!

[01:30] Opening

I'm a kabaneri!

SIGN Episode 7

SIGN Begging

the Heavens

[03:01] Ayame

We will meet with the lord of this station.

[03:04] Ayame

Take care of the Kotetsujyo.

[03:07] Akouji

Leave it to us.

[03:09] Akouji

That's our job.

[03:11] SUzuki

Ayame-sama, we have no more daita iron.

[03:14] Ayame

Daita iron?

[03:16] Ikoma

The material for the jet bullets.

[03:18] Ikoma

It's easy to vaporize,

[03:20] Ikoma

which helps them penetrate better.

[03:23] Ayame

Can I ask you to buy some, then?

[03:26] Ikoma

Okay!

[03:27] Sukari

We need materials to repair
the Kotetsujyo, too.

[03:29] Yukina

True.

[03:31] Kajika

I want some clothes and medicine, too.

[03:33] Kurusu

We've been told to leave
on the evening of the eighth.

[03:37] Takumi

The eighth? That's tomorrow.

[03:40] Takumi

So today's Tanabata?

[03:42] Sukari

We don't have time to put up
paper strips for decoration.

[03:45] Mumei

What are you talking about?

[03:47] Ikoma

You don't know what Tanabata is?

[03:49] Kajika

You write a wish on a strip of
paper and hang it from bamboo.

[03:52] Mumei

I want to try that.

[03:54] Ikoma

But I don't know if we'll be
able to spare the expense.

[03:56] Ikoma

I don't even know if we'll have
money to buy what we need.

[03:59] Ayame

Let's do Tanabata.

[04:03] Ayame

If you need money, take this.

[04:06] Kurusu

Ayame-sama, that's...

[04:09] Ayame

Can I ask you to handle it?

[04:10] Ikoma

Of course.

[04:15] All

One, two...

[04:18] WomanA

Did you hear? It's Tanabata, they say!

[04:20] WomanB

I totally forgot.

[04:22] ManD

The people who are out shopping

say they'll bring back bamboo.

[04:25] ManE

We have to make our paper strips then, huh?

[04:31] ManF

The wind rustles the bamboo leaves...

[04:35] ManG

It's too soon for that.

[04:36] Kajika

Come on, stay put.

[04:39] Kajika

Jeez!

[04:54] Kajika

Wow, it's so pretty!

[04:56] Koi

The color is beautiful!

[04:58] Tai

I can't wait to buy clothes.

[05:03] Mumei

It's nice to finally get
a change of clothes, huh?

[05:06] Ikoma

Yeah.

[05:07] Mumei

You're always half-naked, anyway.

[05:11] Ikoma

Not because I want to be!

[05:14] Yukina

Let's split up here.

[05:17] Yukina

We'll be going to the repair factory.

[05:19] Ikoma

Okay.

[05:21] Ikoma

Ready to go?

[05:22] Takumi

Sure thing.

[05:28] Kajika

Mumei-chan, come with me.

[05:30] Mumei

I don't know how to shop, though.

[05:33] Kajika

They try to rip you off when
they see a woman alone.

[05:35] Kajika

Please, yojinbo!

[05:38] Mumei

Okay!

[05:47] kajika

Too expensive!

[05:48] kajika

Way too expensive!

[05:49] Kotaro

Way too expensive!

[05:50] Kajika

Look, it's spoiled here!

[05:52] Kajika

Give us a discount!

[05:53] Kotaro

Give us a discount!

[05:54] Kajika

You don't have anything thicker?

[05:56] Kajika

Fabric this thin won't last three days!

[05:59] Kajika

I'll take all these, so give me half-off!

[06:01] Saba

Ten mon for these tiny little beans?

[06:03] Saba

Don't be stupid!

[06:04] Mumei

Kajika goes to war, too.

[06:15] Ikoma

What's that?

[06:17] Owner

Oh, fireworks.

[06:19] Owner

In Shitori, we shoot fireworks for New Year's.

[06:22] Ikoma

If you're shooting fireworks, you must have burst charges, right?

[06:25] Ikoma

Can we have some?

[06:28] Owner

Sure.

[06:28] Owner

But what will you use it for?

[06:30] Ikoma

I thought I could use them as a combustion agent for the jet bullets.

[06:33] Owner

Jet bullets?

[06:35] Ikoma

Well, you see...

[06:36] Bushi

Hey.

[06:39] Bushi

My gun's acting strange.

[06:40] Bushi

It's an emergency.

[06:42] Owner

One moment.

[06:44] Owner

As soon as I'm done with them.

[06:48] Ikoma

We were here first.

[06:49] Bushi

You're just a steam blacksmith.

[06:51] Bushi

You're going to disobey a bushi?

[06:52] Ikoma

He's talking to me!

[06:55] Bushi

Outsider!

[07:00] Ikoma

How could you do that?

[07:01] Owner

Jeez...

[07:02] Bushi

Forget the screws.

[07:04] Bushi

Help me first.

[07:05] Takumi

Pick them up.

[07:08] Takumi

Didn't your mom ever teach you to pick up your toys after you make a mess?

[07:15] Bushi

Curse you!

[07:23] Ikoma

Not even close to proper form!

[07:28] Bushi

I'll come to get it this evening!

[07:30] Bushi

Have it fixed by then!

[07:33] Takumi

Bushi are nothing compared to the kabane.

[07:36] Ikoma

Oh, right.

[07:38] Ikoma

So jet bullets...

[07:41] Takumi

Can you hear him out?

[07:43] Takumi

Thanks.

[07:50] Boy

Miss, you with the Kotetsujyo?

[07:54] Boy

My dad rides on a hayajiro, too.

[07:58] Yukina

I see.

[07:59] Yukina

So we're comrades.

[08:00] Boy

Yeah.

[08:01] Boy

It's called the Husoujyo!

[08:09] Yukina

I'm sorry.

[08:10] Yukina

I don't know a lot about other hayajiro.

[08:12] Sukari

The Husoujyo got swallowed by the kabane.

[08:15] Yukina

Sukari!

[08:17] Sukari

Everybody on it turned into kabane,
and they rammed into Aragane Station.

[08:22] Sukari

We fled from there.

[08:24] Yukina

Why would you...

[08:27] Sukari

It's much more cruel to make him
wait for a dad who's never coming home.

[08:32] Sukari

At least, I wish somebody had told me.

[08:35] Boy

You're lying!

[08:37] Boy

That's a lie!

[08:39] Boy

Dad...

[08:41] Boy

But he said he'd come back, no matter what!

[08:48] Sukari

Sorry.

[08:50] Sukari

I didn't mean to make you cry.

[08:53] Sukari

But it's once the tears dry
that the real fight begins.

[09:04] Kurusu

She's late.

[09:06] Kibito

We're uninvited guests.

[09:09] Kibito

No place has enough food.

[09:11] Kurusu

But they won't give us even
a chance to negotiate?

[09:15] Kurusu

They're fighting the wrong enemy.

[09:18] Kibito

You're sounding like Ikoma.

[09:23] Kurusu

I'll go talk to her.

[09:26] Kurusu

Ayame-sama...

[09:29] Ayame

Kurusu, this is, um...

[09:34] Kurusu

Excuse me.

[09:37] Kurusu

We'll wait a little more, perhaps.

[09:40] Kibito

Are you sure?

[09:41] Kibito

Don't we have to hur—

[09:42] Kurusu

Just a little more.

[09:50] Yamazaki

What is this?

[09:52] Ayame

A pleasure to meet you.

[09:54] Ayame

I am Ayame of the Yomogawa clan.

[09:57] Yamazaki

I am Yamazaki, the daimyo's minister.

[09:59] Yamazaki

But more importantly...

[10:01] Ayame

A gift for Shitori-sama.

[10:03] Ayame

A young steam blacksmith of ours made
this. It fires what he calls "jet bullets."

[10:07] Ayame

We couldn't allow any problems,
so we were testing them.

[10:11] Ayame

Kurusu?

[10:12] Kurusu

Of course.

[10:13] Kibito

Ready.

[10:23] MinisterA

What power!

[10:25] Yamazaki

It could penetrate the
heart cage of a kabane!

[10:28] Ayame

We're willing to give you
the plans, if you like.

[10:31] Yamazaki

Oh my...

[10:33] Ayame

We need to help each other out
when we're in trouble, don't we?

[10:36] Yamazaki

Of course.

[10:38] Yamazaki

I promise to supply you with provisions.

[10:41] Ayame

Can we ask you to take our wounded and sick?

[10:45] Yamazaki

Of course!

[10:47] MinisterB

Sir!

[10:49] Hirotsuuka

The heir to the Yomogawa clan awaits me.

[10:52] Hirotsuuka

Make this quick.

[10:54] Kogenta

I am Kogenta, of the
Shogun's Council of Five.

[10:58] Kogenta

This is the Liberator's former Ear.

[11:04] Enoku

I am Enoku.

[11:07] Hirotsuka

What is a Karikatashu doing here?

[11:09] Kogenta

He works for us now.

[11:11] Kogenta

The Liberator will arrive
at Shitori Station soon.

[11:16] Hirotsuka

Please, no!

[11:17] Hirotsuka

Shitori has nothing to do
with the wars at the capital!

[11:22] Kogenta

If nothing else, you do.

[11:27] Kogenta

Ever since that day ten years ago...

[11:33] Mumei

We're back!

[11:34] Kajika

Look! We bought all this!

[11:36] Takumi

Wow!

[11:38] Takumi

I don't know if we'll have room!

[11:39] Kajika

Thanks.

[11:40] Kajika

That's enough.

[11:43] Kajika

He sleeps so well when you
carry him, Mumei-chan.

[11:48] Mumei

Oh, right. There's also this.

[11:51] Ikoma

What?

[11:53] Mumei

Kajika bought it for me.

[11:56] Kajika

Let's go back!

[11:58] Kajika

We have lots of great bamboo.

[12:01] Mumei

That's for Tanabata?

[12:02] Kajika

That's right.

[12:04] Kajika

You write your wish on the paper,

[12:07] Kajika

and hang it like this.

[12:17] Takumi

Okay, let's go!

[12:19] Takumi

Gotta get back and put up the decorations!

[12:21] Sukari

Want to get some dinner
in town while we're here?

[12:23] Takumi

Sounds great!

[12:29] Kajika

What's wrong?

[12:31] Ikoma

Where's Mumei?

[12:35] Kajika

She was just here.

[12:37] Ikoma

She didn't bring lunch!

[12:40] Ikoma

Sheesh!

[12:41] Kajika

Lunch?

[12:43] Yukina

This.

[12:44] Kajika

Oh...

[12:57] Ikoma

There you are!

[12:58] Ikoma

I've been looking for you.

[13:00] Mumei

What's wrong?

[13:03] Ikoma

You forgot your lunch, right?

[13:10] Mumei

Thanks.

[13:12] Ikoma

Say, "Let's eat," before you drink it.

[13:14] Mumei

Let's eat.

[13:16] Ikoma

Let's eat.

[13:27] Mumei

I've done Tanabata before.

[13:31] Mumei

I forgot about it.

[13:34] Mumei

But I remembered when I
saw the bamboo leaves.

[13:37] Ikoma

Yeah?

[13:39] Mumei

Mom put up the decorations and said

[13:43] Mumei

"Hodsumi, isn't the weather nice today?

You can see the milky way."

[13:49] Ikoma

Hodsumi?

[13:50] Mumei

My name.

[13:52] Mumei

From before I met brother.

[13:54] Mumei

I wonder how it was written.

[13:58] Ikoma

Probably like this.

SIGN Piles of Rice

[14:05] Ikoma

She probably gave it to you hoping
you'd be able to eat your fill of rice.

[14:14] Ikoma

Why are you laughing?

[14:15] Mumei

Because you took it so seriously.

[14:17] Ikoma

I mean, I'm sure of it!

[14:22] Mumei

But my mom was so dumb.

[14:24] Mumei

We lost the ability to
grow rice a long time ago.

[14:28] Mumei

And our food now is...

[14:33] Mumei

I'm talking to you right now,

[14:35] Mumei

but tomorrow I might be a kabane.

[14:39] Mumei

Or it might be today.

[14:41] Mumei

When I go to sleep, I always think...

[14:45] Mumei

When I wake up tomorrow,
will I be the same person?

[14:52] Mumei

That maybe my mind will disappear.

[14:59] Mumei

And when that happens,
then tomorrow I'll bite everyone!

[15:07] Mumei

That would be one hell of a wake-up, huh?

[15:12] Ikoma

Stop it.

[15:15] Ikoma

Go back to being human.

[15:18] Ikoma

Stop fighting the kabane.

[15:21] Ikoma

You don't need to fight the kabane
if it means you're going through that.

[15:25] Ikoma

I've decided.

[15:27] Ikoma

I'm turning you back into a human.

[15:29] Ikoma

And then you can eat a lot of rice,
like your mom wanted.

[15:34] Mumei

Wait, what are you talking about?

[15:37] Mumei

We don't even know how to
turn me back into a human!

[15:41] Mumei

And growing rice means making paddies,

[15:44] Mumei

which means getting rid of the kabane!

[15:48] Ikoma

I'm going to do both.

[15:50] Mumei

That's impossible!

[15:52] Mumei

Just one would be hard enough!

[15:54] Ikoma

No. I've decided.

[15:57] Ikoma

I'm turning you back into a human.

[16:01] Mumei

But if I'm not a kabaneri,

[16:04] Mumei

I can't fight.

[16:06] Ikoma

You won't need to.

[16:08] Ikoma

The kabane will be gone.

[16:11] Mumei

Oh yeah.

[16:13] Mumei

That's right, isn't it?

[16:21] Takumi

We're back!

[16:23] Suzuki

Oh! Daita iron! That's great!

[16:37] Kotaro

You're so good!

[16:39] Kurusu

This isn't what my sword is for.

[16:43] Takumi

Okay...

[16:46] Mumei

What'd you write?

[16:48] Takumi

Hey, don't look!

[16:51] Takumi

Ow!

[16:54] Takumi

Let me see...

[16:56] Takumi

"Please let me survive."

[17:00] Takumi

That's about all we want right now, isn't it?

[17:08] Ikoma

Okay, I've got mine!

[17:11] Ikoma

My wish is to destroy the kabane and
take back all our fields and stations!

[17:19] Sukari

Hey, that's getting too greedy.

[17:22] Ikoma

Then you're content with just surviving?

[17:26] Ikoma

I'm not!

[17:28] Ikoma

I want to wish for more than survival!

[17:30] Ikoma

I want to have more!

[17:33] Ayame

I wrote mine, too.

[17:35] Ayame

My wish is to rebuild Aragane Station!

[17:43] Ayame

Was that funny?

[17:46] Kurusu

No. I'm sure your father would be happy.

[17:50] Ayame

Right?

[17:51] ManH

That's right.

[17:53] ManI

We can at least have big dreams!

[17:54] ManJ

Especially when times are this bad!

[17:56] Takumi

Okay! I'm gonna get rich and
have three pretty wives!

[18:02] Ikoma

Three?

[18:03] Takumi

Gotta dream big, right?

[18:05] Kajika

I want to be a teacher at a temple school!

[18:08] Sukari

What did you say on yours, Yukina-san?

[18:10] Yukina

I want my own hayajiro.

[18:12] Sukari

Can I ride in it?

[18:14] Yukina

Nope.

[18:17] Ayame

What did you write, Kurusu?

[18:21] Kurusu

Ayame-sama, you mustn't.

[18:22] Kurusu

If someone sees, it won't come true.

[18:24] Ayame

Really?

[18:26] Ayame

I showed mine to everyone...

[18:28] Kurusu

No, well...

[18:31] Kajika

What did you say, Mumei-chan?

[18:34] Mumei

I want to eat my fill of rice.

[19:27] Mumei

Brother...

[19:30] Mumei

It's okay.

[19:32] Mumei

Everyone's nice.

[19:38] Ikoma

Is your brother the one who made
you give up the name "Hodsumi"

[19:43] Ikoma

and told you that the weak
had no choice but to die?

[19:47] Ikoma

If that's true, then I...

[20:02] ManK

The Karikatashu!

[20:03] ManL

All hail the Liberator!

[20:09] Kajika

Who are those people?

[20:11] Kibito

The Karikatashu.

[20:13] Kibito

An independent group formed
to defeat the kabane.

[20:17] Sukari

They've never lost a fight to the kabane.

[20:20] Sukari

They say any land they pass
through is cleared of kabane

[20:23] Sukari

and returns to human hands.

[20:26] ManM

It's Biba-sama!

[20:28] ManN

He's so handsome!

[20:29] Man40s

You can tell he's the son of the Shogun!

[20:32] Mumei

Brother!

[20:35] Biba

Mumei!

[20:37] Mumei

I finally found you!

[20:38] Biba

You're safe?

[20:40] Yukina

Brother?

[20:41] Kajika

Mumei-chan's brother is...

[20:43] Takumi

Biba-sama?

[20:46] Biba

Are you alone?

[20:47] Biba

Where's Shimon?

[20:49] Mumei

Aragane Station was attacked by the kabane.

[20:52] Mumei

But he died with honor.

[20:54] Biba

I see.

[20:57] Biba

The blessings of the cycle be upon him.

[21:00] Biba

But I'm glad you're safe.

[21:03] Mumei

Listen, Brother!

[21:05] Mumei

There's so much I want to tell you!

[21:07] Mumei

On the Kotetsujyo, you see...

[21:10] Ikoma

I have to find out for myself...

[21:15] Ikoma

...whether or not he's a real hero!

Revision #1

Created 2024-01-16 02:30:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 02:30:48 UTC by whimsee